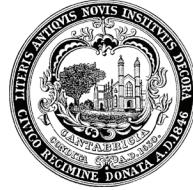


# CAMBRIDGE PUBLIC SCHOOLS

159 THORNDIKE STREET CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS 02141

July 18, 2016



Dear Families at King Open School, High School Extension Program  
& Dr. Martin Luther King, Jr. School,

As you may know, Cambridge Public Schools conducts annual lead testing of water samples drawn from every CPS school building. For many years, this testing has consistently confirmed the high quality of our drinking water. Full results covering the past ten years of annual testing can be found on the CPS Facilities department website at [www.cpsd.us/Departments/facilities](http://www.cpsd.us/Departments/facilities).

With heightened awareness of this issue, this year we decided to dig deeper. Beginning in June, we took the unprecedented step of performing lead testing on water samples from every single faucet or tap in our schools to identify any problems caused by older hardware. Through this comprehensive testing we have uncovered scattered concerns. We are writing to share the results of testing at the 359 Broadway school building.

The Environmental Protection Agency (EPA) mandates that action must be taken if the level of lead in water exceeds 15 parts per billion. Out of 57 faucets and taps tested at 359 Broadway, ten were found to exceed the “Action Level” in the elementary school, as follows:

- Kitchen small hand-washing sink (not a food prep sink) – cold faucet: 1257 parts per billion
- Kitchen small hand-washing sink (not a food prep sink) – cold faucet: 819 parts per billion
- Room 001 Kindergarten bubbler: 144 parts per billion
- Second Floor staff bathroom faucet: 36 part per billion
- Kitchen small hand-washing sink (not a food prep sink) – hot faucet: 31 parts per billion
- Room 125 classroom faucet: 20 parts per billion
- Room 109 classroom faucet: 19 parts per billion
- Kitchen bathroom sink: 17 parts per billion
- Basement art room low sink: 17 parts per billion
- Basement room K-3 High Sink: 16 parts per billion

Three were found to exceed the “Action Level” in the High School Extension Program:

- Room 219 classroom faucet: 738 parts per billion
- Room 219 classroom faucet: 216 parts per billion
- Room L223 classroom faucet: 46 parts per billion

All others (44 taps) tested below the EPA Action level. The full results from the 359 Broadway building are posted on the facilities webpage. It's believed that the cause of this problem is most likely older sink hardware. Any taps where water exceeds the action level have been taken out of service until they can be replaced. Water will be re-tested to ensure that the problem has been eliminated. If lead is still detected in the water, we will take further action as needed.

Enclosed with this letter is a Fact Sheet discussing testing procedures and environmental hazards associated with lead. We've also set up a dedicated email address for those with further questions: [Water@cpsd.us](mailto:Water@cpsd.us). If you are concerned about your own child, Cambridge Public Health recommends that your family healthcare provider will be the best person to speak with.

We hope that this information is helpful to you. Please know that we are doing everything we can to keep our buildings healthy and safe.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Maloney".  
James Maloney  
Chief Operating Officer

# More Information for Families

## Annual Drinking Water Tests

Cambridge is fortunate to have very healthy drinking water. To maintain water quality in our schools, CPS works with the Cambridge Water Department to test drinking water samples from all schools on an annual basis. All results can be found on the CPS facilities webpage.

In the past seven years of testing, **zero** samples exceeded the “action threshold” set by the Environmental Protection Agency (EPA): 15 parts per billion (15 micrograms per liter or .015 milligrams per liter). This means that the water in our schools is overall very good.

## New Comprehensive Testing

Increasing awareness of these issues has caused us to take a closer look to ensure that every single CPS faucet and tap produces water that meets EPA standards. More comprehensive testing has uncovered taps where lead levels are above the action level. This is most likely caused by older hardware. In some cases, the problem could be a pipe inside the wall.

## Action Plan

1. Shut off and replace all taps that test above 15 parts per billion.
2. Follow-up tests to establish that the source of lead has been removed.
3. Ongoing testing to prevent lead from reaching unsafe levels.

## About Lead Testing

Lead is toxic. In Cambridge lead paint inside and around buildings can become dust. This environmental hazard is the primary reason that Massachusetts requires lead testing for young children. The greatest concern is lead exposure by children under age 6 and women who are or may become pregnant.

Cambridge is fortunate to have a very safe water system. It's reassuring to remember that our sources

of water vary throughout the day and week—which limits exposure from any individual tap.

Please also note that running a faucet for 1-2 minutes flushes out the pipes, making the water much cleaner. This is why testing is performed first thing in the morning, when the highest possible level of lead can be detected. Most people allow water to run before drinking from a tap, and take turns filling their water bottles, limiting exposure by any individual.

## What Families Can Do

If you have any concerns, your family healthcare provider is the best person to help you decide whether blood testing for lead is advisable for your child.

The Cambridge Public Health Department is also available to answer your questions about lead. Please do not hesitate to contact Alicia Morris, RN at 617.665.3831 for more information.

## Cambridge Water is Safe to Drink

In conducting comprehensive testing at all taps, CPS is underlining our commitment to environmental sustainability and health. Water provides mineral nutrients and many health benefits. Drinking tap water reduces the use of plastic bottles that can damage the environment. Cambridge Water Department has ongoing programs to remove pipes and hardware that contain lead—making our water even safer.

## Learn More

### Cambridge Public Schools - Water Testing

[www.cpsd.us/Departments/facilities](http://www.cpsd.us/Departments/facilities)  
[water@cpsd.us](mailto:water@cpsd.us) | 617. 349.6516

### Public Health Department - Lead Safe Kids

[www.cambridgepublichealth.org/services/childrens-health/](http://www.cambridgepublichealth.org/services/childrens-health/)

### Water Department

<https://www.cambridgema.gov/Water>

# 剑桥公立学校含铅量检测

## 饮用水年度检测

承蒙恩赐，剑桥拥有高品质的健康饮用水。为维持校内水质，CPS 与剑桥水务局开展合作，每年对采自所有校区的饮用水样本进行检测。检测结果可在 CPS 各机构的网页上进行查询。

在过去七年的检测中，没有一项样本超出美国环保署 (EPA) 所设定的“行动阈值”：每十亿水中最高含铅量 15 份（每升 15 微克或 .015 毫克）。这一结果表明，我校的总体水质状况非常良好。

## 全新综合检测

随着对于此类问题的意识逐渐增强，我们愈加追求让 CPS 每一个水龙头流淌出来的水都能满足 EPA 的标准。进一步的综合检测表明，个别水龙头存在含铅量超过触发行动水平的情况。这极有可能是因硬件老旧所致。在某些情况下，该问题也有可能是因墙壁内的管道所致。

## 行动方案

1. 关闭并更换所有每十亿水中最高含铅量超过 15 份的水龙头。
2. 开展跟踪检测，确保铅来源已被移除。
3. 开展持续检测，防止含铅量重回不安全的水平。

## 关于含铅量检测

铅是有毒物质。在剑桥，建筑物内外墙壁上的含铅涂料可能化作尘埃。而这一环境危害，正是马萨诸塞州要求对少年儿童进行含铅水平检测的主要原因。水中的铅也能造成危害，所幸的是，我们拥有非常安全的供水系统。请放心，我们每天和每周的的水源都是不一样的，此举可限制所有水龙头接触含铅水。此外，检测协议要求每天早上先对水质进行检测，并要求所采集的水样在管道中存

在足够长的时间，以便有害金属物质析出。因此，检测结果能够反映出水中的最大含铅量。打开水龙头一分钟来冲洗管道系统，可让水质更加安全。

## 家庭可作何应对

如有疑虑，您的家庭医生是最佳人选，可帮助您决定是否为您的子女进行血铅水平检测。

剑桥公共卫生局可为您解答与铅有关的疑问。您可随时联络公共卫生护士 Alicia Morris RN 了解更多信息，联络电话是 617.665.3831。

## 剑桥水质安全，可放心饮用

借助对所有水龙头开展全面检测之举，CPS 意在强调我们对于环境永续性和健康的承诺。水能提供多种矿物营养，对健康多有益处。饮用自来水可减少塑料瓶的使用，后者可对环境造成损害。剑桥水务局制定有持续计划来移除含铅的管道及硬件，以使我们的水质更加安全。

## 了解更多

### 剑桥公立学校

[www.cpsd.us/Departments/facilities](http://www.cpsd.us/Departments/facilities)  
water@cpsd.us | 617. 349.6516

### 公共卫生局

[www.cambridgepublichealth.org/services/childrens-health/](http://www.cambridgepublichealth.org/services/childrens-health/)

### 水务局

<https://www.cambridgema.gov/Water>

# Teste de chumbo nas escolas públicas de Cambridge

## Testes anuais de água potável

Cambridge tem sorte por possuir uma água potável muito saudável. Para manter a qualidade da água nas nossas escolas, a CPS trabalha junto com o Departamento de Águas de Cambridge para testar amostras de água potável de todas as escolas com ocorrência anual. Todos os resultados podem ser encontrados na página web dos abastecimentos da CPS.

Nos últimos sete anos de testes, zero amostras ultrapassaram o "limite de ação" estabelecido pela Agência de Proteção Ambiental (EPA): 15 partes por bilhão (15 microgramas por litro, ou 0,015 miligramas por litro). Isto significa que a água em nossas escolas é em geral muito boa.

## Novo teste abrangente

O aumento da conscientização para estas questões nos fez observar mais de perto para garantir que cada torneira da CPS fornece água conforme os padrões da EPA. O teste mais abrangente descobriu torneiras individuais, em que os níveis de chumbo estão acima do nível de ação. Isto é causado principalmente pelas velhas tubulações. Em alguns casos, o problema pode ser o tubo dentro da parede.

## Plano de Ação

1. Retirar e substituir todas as torneiras cujo teste detectou mais de 15 partes por bilhão.
2. Testes de acompanhamento para estabelecer que a fonte de chumbo foi removida.
3. Testes contínuos para evitar que o chumbo atinja níveis perigosos.

## Sobre o teste de chumbo

O chumbo é tóxico. Em Cambridge as pinturas que contém chumbo dentro e ao redor dos prédios podem se transformar em poeira. Este risco ambiental é a principal razão pela qual Massachusetts exige exames de detecção de chumbo para crianças pequenas. O chumbo na água também pode causar problemas, mas temos a sorte de possuir um sistema de água muito seguro. É reconfortante lembrar que

nossas fontes de água variam ao longo do dia e da semana — o que limita a exposição gerada por uma torneira individual. Além disso, o protocolo de teste exige que a água seja testada em primeiro lugar na parte da manhã, depois que ela ficou nos tubos o tempo suficiente para a emissão de metais nocivos. Portanto, os resultados do teste revelam a quantidade máxima de chumbo na água. Deixar uma torneira aberta por um minuto faz escoar o sistema, fazendo com que a água seja mais segura.

## O que as famílias podem fazer

Se você tiver alguma dúvida, o seu médico de família é a melhor pessoa para ajudar a decidir se o exame de sangue para detectar chumbo é aconselhável para o seu filho.

O Departamento de Saúde Pública de Cambridge também está disponível para responder suas perguntas sobre o chumbo. Não hesite em contatar a enfermeira registrada do serviço público Alicia Morris no número 617.665.3831 para mais informações.

## A água de Cambridge é segura para beber

Ao realizar testes abrangentes em todas as torneiras, a CPS está enfatizando o nosso compromisso com a sustentabilidade e a saúde ambiental. A água fornece nutrientes minerais e muitos benefícios para a saúde. Beber a água da torneira reduz o uso de garrafas de plástico que podem causar danos ao ambiente. O Departamento de Águas de Cambridge possui programas em funcionamento para remover tubos e equipamentos que possuem chumbo—fazendo com que a nossa água seja ainda mais segura.

## Saiba mais:

### Escolas Públicas de Cambridge

[www.cpsd.us/Departments/facilities](http://www.cpsd.us/Departments/facilities)  
[water@cpsd.us](mailto:water@cpsd.us) | 617. 349.6516

### Departamento de Saúde Pública

[www.cambridgepublichealth.org/services/childrens-health/](http://www.cambridgepublichealth.org/services/childrens-health/)

### Departamento de Águas

[https://www.cambridgema.gov/Water](http://www.cambridgema.gov/Water)

# Questions & Answers about Water Testing

## What has been the historical procedure for testing water in CPS buildings for lead?

Each year, CPS has worked with the Cambridge Water Department to test drinking water in our buildings for the presence of lead. The Environmental Protection Agency (EPA) defines the Action Level for lead testing (the point at which action must be taken) at 15 parts per billion (15 micrograms per liter or .015 milligrams per liter). For ten years, all tests were well within the standards set by the Environmental Protection Agency (EPA), except for a handful of drinking water fountains/bubbler at the high school. When these bubbler were found to exceed the action level, they were replaced and no further problems have been found.

## Why was the decision made to test all faucets and taps in CPS schools this year?

This decision reflects increased awareness about the issue of lead in water, as well as increasing awareness of tap water as preferable to bottled water for a variety of health and environmental reasons.

## Is lead in drinking water generally a concern in CPS buildings?

No. The results of the last 10 years of testing show that drinking water in CPS buildings is generally safe. Our comprehensive testing has shown scattered taps that need to be replaced, but continues to reinforce the overall high quality of drinking water in Cambridge and CPS.

## When was the comprehensive lead testing conducted?

During the last 2 weeks of the 2015-16 school year, water samples were drawn from all taps at all school buildings, except for the recently-renovated Cambridge Rindge and Latin high school building and the newly-constructed Dr. Martin Luther King, Jr. / Putnam Avenue Upper School building. These two schools will be tested in September.

## What was the testing procedure?

Working under the supervision of the Cambridge Water Department's lab staff, a member of the CPS Facilities department was instructed in how to take an appropriate sample from each tap. All samples were

drawn first thing in the morning, to ensure that water had been standing in pipes for at least 12 hours. A strict chain of custody was followed during the transfer process from CPS to the Cambridge Water Department.

## Now that testing has occurred, what is the likely source of the lead levels in some taps?

Because we know that the water inside of our buildings meets EPA standards, it's most likely that lead is leaching into the water from older faucets and fixtures. Many older faucets were allowed to contain brass components. Brass is an alloy—a mixture of metals—which can include copper, zinc and lead. Therefore, the most likely culprit is this older hardware.

## Are the impacted faucets/drinking water fountains/taps still in use?

No. All taps that tested at or above 15 parts per billion have been removed from service and will remain out of service until the fixtures are replaced and the taps are re-tested to ensure water is within EPA guidelines.

## What if replacing the fixtures does not solve the problem?

If water continues to exceed the Action Level on further testing, the building's water supply infrastructure will be tested until the source of the lead has been eliminated. Fixtures will remain out of service until testing indicates that EPA standards have been achieved.

## Will all impacted faucets/taps be back in service by the start of school?

That is the goal. If we are unable to meet this deadline, we will take steps to ensure that all students and staff have adequate access to drinking water.

## What steps will be taken to ensure that all faucets and water fountains remain within EPA standards?

A more comprehensive testing program is being developed to monitor all taps on an ongoing basis. The program will be presented to the School Committee later this fall.

Learn more at [www.cpsd.us/Departments/facilities](http://www.cpsd.us/Departments/facilities)

# 水质含铅量检测：问答集

## 1.CPS 各建筑在水质检测方面有何历史？

每年，CPS

都会与剑桥水务局开展合作，对我们各建筑饮用水的含铅量进行检测。美国环保署 (EPA) 对含铅量检测界定的触发行动水平（必须采取行动的数值）为每十亿水中最高含铅量 15 份（每升 15 微克或 .015 毫克）。十年来，除高中少量饮水机/饮水口之外，所有检测结果均牢牢控制在美国环保署 (EPA) 设定的标准之内。在这些饮水口被发现超过触发行动水平之际，它们即被马上更换掉，且未发生进一步状况。

## 2.今年为何决定要对 CPS 各校区的所有水龙头进行检测？

此决定反映了出于各种健康和环境考量，我们对于水中含铅问题以及自来水相比瓶装水更加可取的意识在不断增强。

## 3.CPS 各建筑的饮用水含量问题是否让人担忧？

否。过去 10 年间的检测结果表明，CPS 各建筑的饮用水水质是安全的。我们的综合检测结果显示某些水龙头需要更换，但检测结果进一步论证了剑桥及 CPS 的饮用水整体水质较高。

## 4.全面含铅水平检测于何时开展？

在 2015-16 学年的过去 2 周内，除近期翻修的 Cambridge Rindge and Latin 高中建筑以及新建成的 Dr. Martin Luther King, Jr. / Putnam Avenue Upper School 建筑外，所有校区建筑均已完成全部水龙头的水样采集工作。上述两所学校将于九月接受检测。

## 5.检测流程是什么样的？

在剑桥水务局实验室人员的监督下，CPS 设施部门员工将就如何从水龙头中采集合适的水

样接受培训。所有水样均在早上最先采集，以确保水样在管道中存在至少 12 小时。在由 CPS 到剑桥水务局的转运过程中，会有严格的监管链跟进。

## 6.既然要进行检测，那么某些水龙头中最有可能的铅来源是什么？

由于我们知道建筑物内的水质符合 EPA 标准，所以最有可能的情形是，铅是通过老旧的水龙头和附件渗透到水中的。很多老旧水龙头含有黄铜部件。黄铜是一种合金，也就是各种金属的混合物，有可能含有铜、锌和铅。因此，嫌疑最大的罪魁祸首是这种老旧硬件。

## 7.受到影响的水龙头/饮水机是否仍在使用？

否。所有被查出每十亿水中最高含铅量达到或超过 15 份的水龙头均已被移除，在附件完成更换且重新检测结果表明水质达到 EPA 标准之前，这些水龙头不会再次使用。

## 8.如果更换附件无法解决问题，又该怎么办？

如果进一步检测表明水中含铅量仍超过触发行动水平，那么该建筑物的供水设施将接受检测，直至铅来源消除。在测试结果达到 EPA 标准之前，附件也将停止使用。

## 9.受到影响的水龙头能否在开学前恢复使用？

这是我们的目标。如果不能在此期限前实现目标，我们将采取措施，确保所有学生及职工得到足够的饮用水供给。

## 10.你们将采取什么措施来确保所有水龙头和饮水机维持在 EPA 的标准之内？

我们正在制定一项更加全面的检测计划，以对所有水龙头进行定期监控。该计划将于今年秋天晚些时候提交给校董会。

# **Testar a água para detectar chumbo: perguntas e respostas**

## **1. Qual é o procedimento histórico para testar a água nos prédios da CPS?**

Todos os anos, a CPS trabalha junto com o Departamento de Águas de Cambridge para testar a presença de chumbo na água potável dos nossos edifícios. A Agência de Proteção Ambiental (EPA) define o nível de ação para o teste de chumbo (o ponto no qual deve ser tomada uma providência) em 15 partes por bilhão (15 microgramas por litro, ou 0,015 miligramas por litro). Durante dez anos, todos os testes estiveram absolutamente dentro dos padrões estabelecidos pela Environmental Protection Agency (EPA), com exceção de alguns poucos bebedouros/dispensadores de água. Quando descobrimos que esses dispensadores excediam o nível de ação, eles foram substituídos e não encontramos mais problemas.

## **2. Que decisão foi tomada para testar todos os espiões e torneiras da escolas da CPS este ano?**

Esta decisão reflete o aumento da consciência sobre a questão do chumbo na água, bem como o aumento da conscientização sobre a água da torneira ser preferível à água engarrafada, por uma série de razões de saúde e ambientais.

## **3. O chumbo na água potável é uma ocorrência corriqueira nos prédios da CPS?**

Não. Os resultados dos últimos 10 anos de teste mostram que a água potável nos prédios da CPS é geralmente segura. Nossa teste abrangente mostrou torneiras espalhadas que precisam ser substituídas, mas continua a reforçar a alta qualidade geral da água potável em Cambridge e CPS.

## **4. Quando o teste de chumbo abrangente foi realizado?**

Durante as últimas 2 semanas do ano escolar 2015-16, amostras de água foram colhidas de todas as torneiras em todos os edifícios escolares, exceto no prédio do ensino médio recentemente restaurado Cambridge Rindge and Latin e o prédio recém-construído da escola superior Dr. Martin Luther King, Jr / Putnam Avenue Upper School. Essas duas escolas serão testadas em Setembro.

## **5. Qual foi o procedimento do teste?**

Trabalhando sob a supervisão do pessoal de laboratório do Departamento de Águas de Cambridge, um membro do departamento de abastecimento da CPS foi instruído sobre como coletar uma amostra adequada de cada

torneira. Todas as amostras foram coletadas logo cedo na parte da manhã para garantir que a água estivesse parada nos tubos durante pelo menos 12 horas. Uma corrente estrita de custódia foi seguida durante o processo de transferência da CPS para o Departamento de Águas de Cambridge.

## **6. Agora que o teste foi realizado, como são os níveis previstos de chumbo de algumas torneiras.**

Como sabemos que a água dentro dos nossos edifícios está conforme os padrões da EPA, é mais provável que o chumbo que escorre na água tenha origem nas torneiras e tubos mais velhos. Muitas torneiras velhas podem conter componentes de cobre. O cobre é uma liga - uma mistura de metais - que pode incluir cobre, zinco e chumbo. Portanto, as principais culpadas são as velhas tubulações.

## **7. Todas os distribuidores/torneiras de água potável incriminados ainda estão em uso?**

Não. Todas as torneira testadas com 15 ou mais partes por bilhão foram retiradas de serviço e ficarão fora de serviço até que as tubulações sejam substituídas e que as torneiras sejam testadas novamente para garantir que a água está dentro dos requisitos da EPA.

## **8. O que acontece se consertar as tubulações não resolver o problema?**

Se a água continuar a exceder o nível de ação em outros testes, a infra-estrutura de abastecimento de água do edifício será testada até que a fonte do chumbo seja eliminada. As tubulações permanecerão fora de serviço até que o teste indique que os padrões da EPA foram alcançados.

## **9. Todas as torneiras incriminadas estarão em funcionamento no início do ano escolar?**

Este é o objetivo. Se não pudermos cumprir com este prazo, tomaremos medidas para garantir que todos os estudantes e os funcionários possam ter acesso à água potável adequada.

## **10. Que medidas serão tomadas para garantir que todas as torneiras e distribuidores de água potável permaneçam nos padrões EPA?**

Um programa de teste mais abrangente está sendo desenvolvido para monitorar todas as torneiras em uma base contínua. O programa será apresentado ao Comitê Escolar mais adiante neste outono.